

德格版电子大藏经数据库使用说明

2019 年 6 月 6 日修订

数据库介绍

本计划采用 Esukhia-Barom 校勘项目的工作数据库做为德格版大藏经电子文本及图文件的下载来源。Esukhia-Barom 工作数据库的前身为 UVA-SOAS 2013 eKangyur 项目，是以先前弗吉尼亚大学（UVA）所建立的电子版《甘珠尔》为底本，并核对佛教数字资源中心（Buddhist Digital Resource Center, BDRC）的光学文字辨识文本（OCR'd etexts）、亚洲经典保存计划（Asian Classics Input Project, ACIP）的电子文本和明镜藏文古籍文献典藏网（Adharsha）的早期电子文本，而进行校勘的内容。UVA-SOAS 2013 eKangyur 的项目成果目前发布于弗吉尼亚大学、明镜藏文古籍文献典藏网、佛教数字资源中心以及伦敦大学亚非学院的 ACTIB 语料库，而本工作数据库提供持续且最新的校勘内容。若您有兴趣了解更多关于这个数据库的沿革及校勘依据，可于数据下载的网页浏览相关数据。

Esukhia-Barom 数据库自 2013 年迄今，由工作团队持续进行校勘，并不定期更新藏经全文压缩文件（含图档连结）的下载连结。电子全文以标记方式保留原德格版大藏经内容及校勘后的差异，有利于使用者参考。以下介绍如何下载德格版电子大藏经数据库的内容、转换为本计划所采用的汉藏对照表格式，并说明电子版《甘珠尔》、《丹珠尔》档案中的符号或格式所代表的涵义。

如果用户采用本数据库所提供的校勘建议，请以注释注明引用出处。

下载电子版大藏经数据

1. 下载方式

1.1 电子版《甘珠尔》下载网址：<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>

请点选 Downloads 下方的连结 [Volumes, Kumara-jiva tsv format, version 2019-05](#)，（该连结会定期更新，故档名中的更新时间可能变动）下载含图档之文本压缩文件。建议您下载时另存新档，并命名为「甘珠尔.zip」，再解压缩为可使用之文件夹。

1.2 电子版《丹珠尔》下载网址：<https://github.com/Esukhia/derge-tengyur>

请点选 Downloads 下方的连结 [Volumes, Kumara-jiva tsv format, version 2019-05](#)，（该连结会定期更新，故档名中的更新时间可能变动）下载含图档之文本压缩文件。建议您下载时另存新档，并命名为「丹珠尔.zip」，再解压缩为可使用之文件夹。

2. 在个别文件文件名前缀之数字，即是各文本所属之函号。请注意！本数据库之《丹珠尔》文本所属函号不同于东北大学藏经目录函号，请您先对照待译目录列表，确认您所希望翻译的文本所属之西藏大藏经电子版函号。



-
- 檔案名稱(N): 211 所有檔案 (*.*)
- 開啟(O) 取消
- | | | | | | | |
|-----|------|----------|-----|----|--------------|-----------|
| 577 | 4424 | 通帙第313No | 211 | 雜部 | 語根經 | |
| 578 | 4425 | 通帙第313No | 211 | 雜部 | 迦羅波訖栗但後接字咩等經 | |
| 579 | 4426 | 通帙第313No | 211 | 雜部 | 訖栗但後接字咩等註 | Śrīmaṇika |
| 580 | 4427 | 通帙第313No | 211 | 雜部 | 訖栗但後接字咩等 | |
| 581 | 4429 | 通帙第313No | 211 | 雜部 | 語根經 | |

4. 用户首次开启此档案时，需进行数据汇入设定，唯一需调整之设定处，请点选档案原始格式为 **65001-Unicode(UTF-8)**，其它设定请依预设不变。依序点选下一步，即可完成数据汇入。

匯入字串精靈 - 步驟 3 之 1

資料剖析精靈判定資料類型為分隔符號。

若一切設定無誤，請選取 [下一步]，或選取適當的資料類別。

原始資料類型

請選擇最適合剖析您的資料的檔案類型：

☒ 分隔符號(D) - 用分欄字元，如逗號或 TAB 鍵，區分每一個欄位。

☐ 固定寬度(W) - 每個欄位固定，欄位間以空格區分。

起始列號(R): 1 檔案原始格式(O): 65001: Unicode (UTF-8)

☐ 我的資料有標題。(M)

預覽檔案 C:\Users\doves\Downloads\001 (3).tsv

序號	藏文	文本	Text	中文翻譯	Translation
1	"=HYPERLINK(""	https://s3.amazonaws.com/dtengyur/images/001/0002.jpg"	"	"[1b]"	"")"
2	[1b.1]	{D1109}	ལྷན་ཁྲིམས་མཆིག་པོ་འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་
3	[1b.2]	མཆིག་པོ་འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་
4	[1b.3]	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་
5	[1b.4]	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་
6	[1b.4]	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་	འཁོར་བའི་མཆིག་པོ་

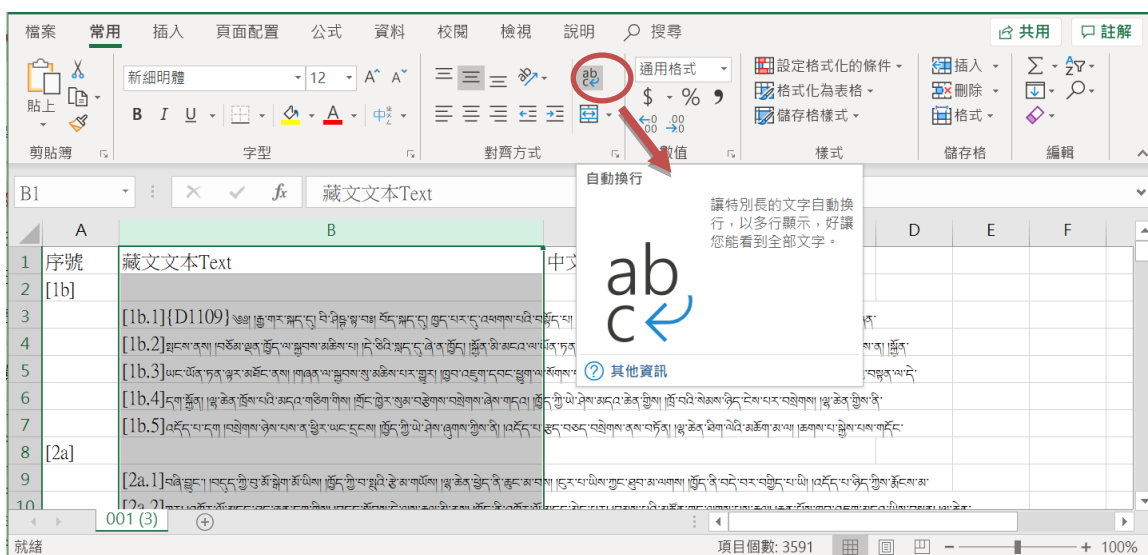
取消

< 上一步(B)

下一步(N) >

完成(E)

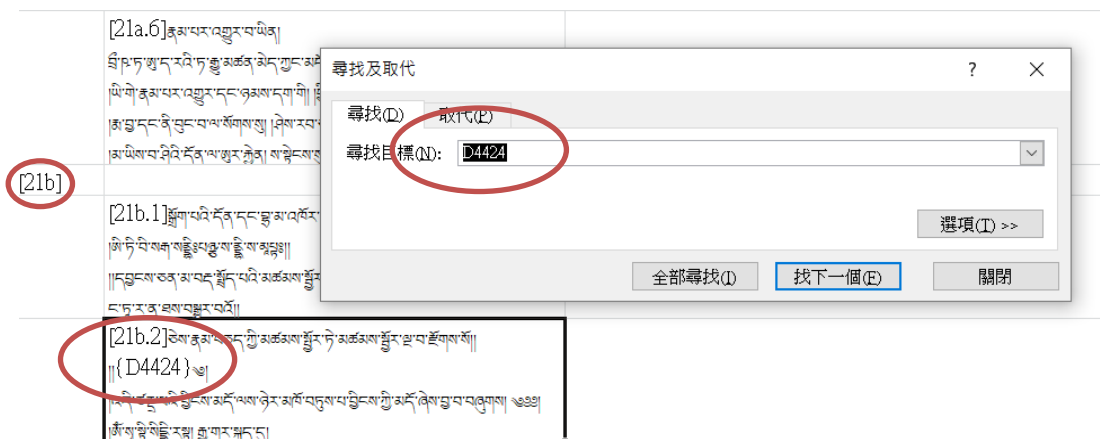
5. 使用者成功开启文件后，请将 **B 栏**（藏文文本）的栏宽拉宽到您认为适当的宽度。由于藏文文本内容目前超出 **B 栏** 范围，所以请您点选最上方灰色的 **B 栏**，可同时选取所有 **B 栏** 内容。请您再选取「自动换行」，藏文文本内容即可自动换行，符合 **B 栏** 的宽度。自动换行需要一些时间，请您耐心等待。见下图：



6. 完成以上设定后，请立即另存新档为 **EXCEL 档案**。

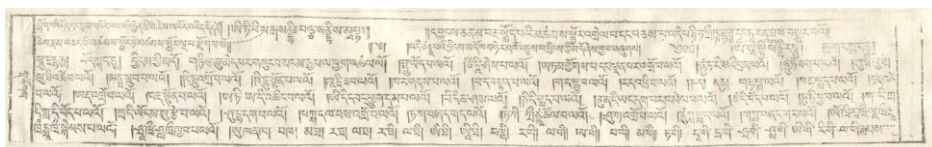
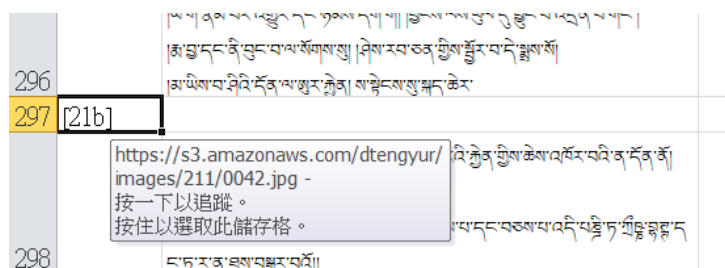
檔案名稱(N):	211_2_མཁའ་མཁའ་.xlsx
存檔類型(T):	Excel 活頁簿 (*.xlsx)

7. 使用者请以「T+经号」检索《甘珠尔》文本起始处，或以「D+经号」检索《丹珠尔》文本起始处。以《丹珠尔》经号 4424 之《བྱངས་ཀྱི་མདོ་ལུང་གི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལུང་》为例，您可长按 CTRL 键并同时按 f，输入 D4424，见下图：



8. 如上图，贝叶第一行的左上角，在 A 栏所显示的标记，即代表该片贝叶的图档超链接。（21b）就代表这段经文位于第 21 页贝叶的背面。该字段已嵌入网址及指令，当您鼠标光标移至上方，出现手掌符号时，轻点一下鼠标，即可于网页浏览器开启贝叶图档。见下图：

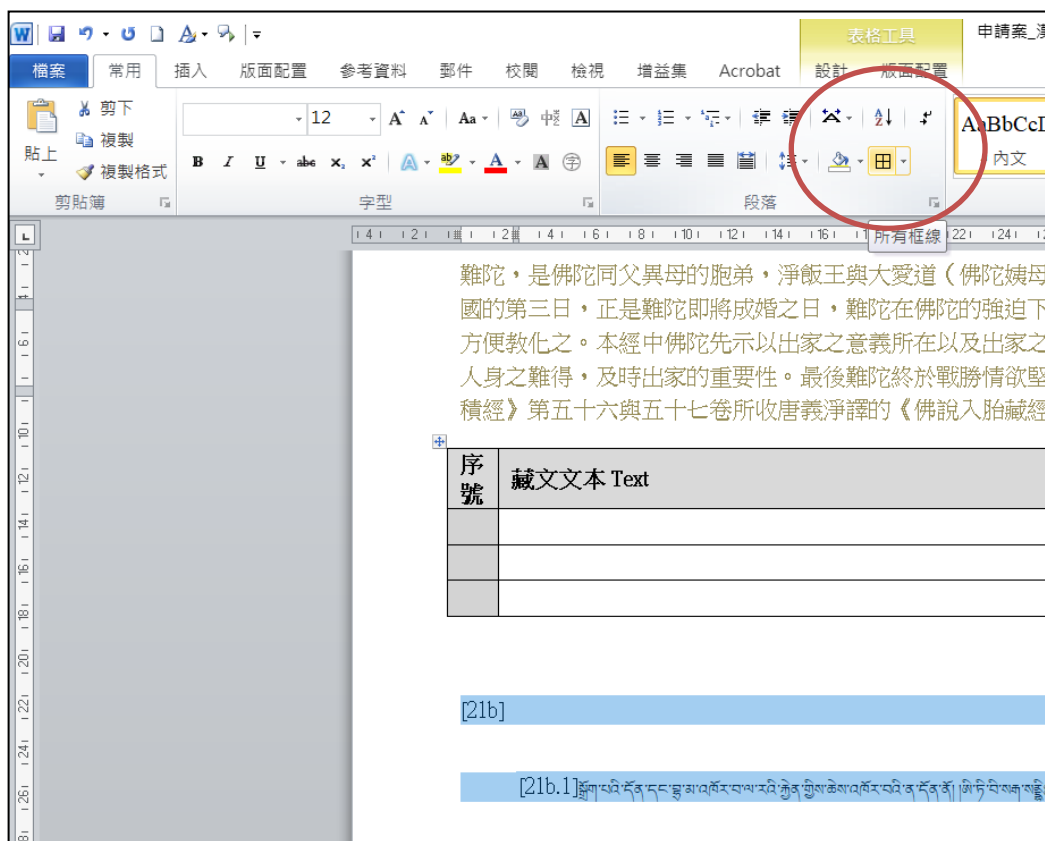
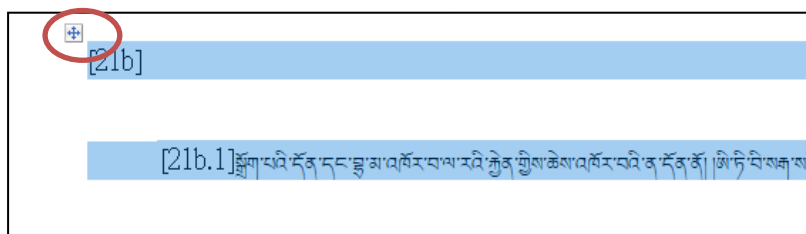
（若在图档超链接的单元格上点选两下鼠标，会出现该链接的设定指令内容，而非开启网页）





- [illegible]

10. 您将复制内容贴至 WORD 页面后，请您先按贴上内容左上角的十字符号，全选所贴上内容，并恢复这些内容的所有框线。见下图：





原 EXCEL 中的图档连结在 WORD 页面中仍可开启，但须先将游标移至该图文件连结处，长按 CTRL 键，再同时点击鼠标左键。见上图。

11. 请将文本字段调整为本计划提供之汉藏对照表格式。
12. 您所下载的文本格式乃单行单栏，但使用者无需拘泥于单行单栏的格式，可根据翻译需要，适时合并前后列的字段；但请勿将太长的内容放在同一栏。
13. 每一贝叶图档连结占一藏文文本字段，但不标序号。如下图：

)

电子版《甘珠尔》数据说明

1. 格式

1.1 文本行首标记如下：

- [1b] 是指 [页数 b 面]
- [1b.1] 是指 [页数 b 面. 行数]

1.2 本数据库遵循藏经内容所指示的页数进行标示，因此有时页码会返回到第一页 a 面，也就是 1a（例如：第 31 函第 256 页后的内容）。连续出现两次的页码用 x 表示，例如第 102 函出现[355xa]。

1.3 以下是校勘内容的标示方式，仅供使用者参考：

- (X, Y) 是 (潜在错误, 修正建议)，例如：མཁའ་ལ་(མེ་མེ)ཏྱག་དམར་པོ་
- [X]表示明显的错误或高度可疑的拼写（例如 མཁའ་ལ་མེག་[ལ་]ཏྱ་དམར་པོ་）或不可转录的字符
- # 表示不可读的图形。
- 以{TX}表示东北大学经论目录编号 X 的文本起始点。本数据库使用以下的凡例：
 - 如果是东北大学经论目录佚失的文本，本数据库以它前一个文本的编号加上 a 来标示，例如 T7，T7a，T8，其中的 T7a 即是前述的佚失文本。
 - 当一个文本有子索引时，本数据库用短划线分隔它们，例如：T841-1，T841-2 等。子索引的来源是钦哲基金会「84000. 佛典传译计划」、明镜藏文古籍文献典藏网（Adharsha）和《宁玛版甘珠尔与丹珠尔：研究目录和参考书目》。

2. 符号



- 重新加回文本开头被删除的 ༄།。
- 如果函首的内容实际上并非文本的起始点，则删除原藏经函首出现的 ༄།。
- ༄ 被替换为 །。

- 使用 གྲྭ 而不是 གྲྭ།, 或任何符合[གྲྭ][འཛིན་པ་]? 的符号, 来取代 གྲྭ།。
- 在符合 འཛིན་པ་和 འཛིན་པ་的符号之间, 插入一个 tshek。

- 第 41 函第 33 页重复出现。
- 第 48 函第 211 页被跳过（第 210、211 页都写在第 210 页 a 面的 ང་ཉིས་བརྒྱ་བརྒྱ་བརྒྱ་གཅིག་）。
- 第 77 函第 21 页 b 面、第 22 页 a 面是空白的（第 22 页写在第 22 页 b 面）。
- 第 77 函第 150 页，151a 是空白的（第 151 页写在第 151 页 b 面）。
- 第 77 函第 212 页，213a 是空白的（第 213 页写在第 213 页 b 面）。
- 第 86 函第 93 页出现两次（在第 93 页 a 面 / 第 93 页 b 面上标记为 གྲོག་གསུམ་གྲོག་，在重复出现的第 93 页 a 面 / 第 93 页 b 面上标记为 གྲོག་གསུམ་འོག་）。
- 第 86 函第 261 页跳页（将第 260 页标记在在在 260 页 a 面的 ཉིས་བརྒྱ་དྲུག་，将第 261 页标记为第 260 页 b 面的 ཉིས་བརྒྱ་རེ་གཅིག་）。
- 第 90 函第 63 页跳页。
- 第 93 函第 205 页跳页（第 204 页被标记为第 204 页 a 面的 ཉིས་བརྒྱ་བཞི་，第 205 页被标记为第 204 页 b 面上的 ཉིས་བརྒྱ་ཐ་གྲུང་）。

- 第 100 函第 57 页跳页（第 56 页被标记为第 56 页 a 面的 ང་བླ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་，第 57 页被标记为第 56 页 b 面的 ང་བླ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་）。

4. 引用

如有参考 Esukhia-Barom 数据库校勘建议，请注明引用出处：

ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས། [1721 - 31], བཀའ་འགྱུར་ཐེ་དགེ་པར་མ།, 由 Esukhia 代表 Barom Theksum Choling 汇整并进一步校勘之藏文大藏经电子文本。本数据库采用弗吉尼亚大学（UVA）提供的电子文本为底本，并分别以亚洲经典保存计划（Asian Classics Input Project, ACIP）、明镜藏文古籍文献典藏网（Adharsha），及佛教数字资源中心（Buddhist Digital Resource Center, BDRC）进行光学文字辨识的电子文本进行校勘, 2012-2018, <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>

电子版《丹珠尔》数据说明

1. 格式

1.1 这些文本在行的开头包含以下结构标记：

- [1b] 是指 [页数 b 面]
- [1b.1] 是指 [页数 b 面. 行数]

1.2 本数据库遵循藏经内容所指示的页数进行标示，因此有时页码会返回到第一页第一面，也就是 1a（例如：第 31 函第 256 页后的内容）。连续出现两次的页码用 x 表示，例如第 102 函出现[355xa]。

- 以下是校勘内容的标示方式，仅供使用者参考：
 - (X, Y) 是（潜在错误，修正建议），例如：མཁའ་ལ་(མེ་མེ)ཏྱུག་དམར་པོ་。
 - [X] 表示明显的错误或高度可疑的拼写（例如 མཁའ་ལ་ཐེག་[ལ་]ཐེ་པ་ལ།）或不可转录的字符。

- # 表示不可读的图形。
- 以{DX}表示东北大学经论目录编号 X 的文本起始点。本数据库使用以下的凡例：
 - 如果是东北大学经论目录当中佚失的文本，本数据库遵循 rTKS 的做法，以它前一个文本的编号加上 a 来标示，例如 D7，D7a，D8，其中的 D7a 即是前述的目录佚失文本。

1.3 TODO：表示插入批注。

2. 符号

2.1 在以下情况时，本数据库将原始标点符号保留在括号中：

- 只保留表示文本开头的 ཨོཾ།，而以括号保留原藏经函首出现的 ཨོཾ།。
- ཁྱེད་ 被替换为 ཁྱེད།

2.2 在以下情况时，本数据库将原始标点符号保留在括号中（参见上文），但进行统一的处理：

- 在佚失文本的开头添加 ཨོཾ།。
- 使用 ལྟོ ལྟོ 而不是 ལྟོ། ལྟོ།，或任何符合[ལྟོལྟོ][ལྟོལྟོ]? 的符号，来取代 ལྟོ。
- 在符合 ལྟོལྟོ?和 ལྟོ 的符号之间，插入一个 tshek。

3. 页码编号问题

3.1 以下页码在原始扫描文件即有编号问题：

- 第 209 函的第 87 页到第 89 页，以及第 89 页到第 91 页。

4. 引用

如有参考 Esukhia-Barom 数据库校勘建议，请注明引用出处：



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT



A PROJECT OF
KHYENTSE FOUNDATION

ལ་ཁྲིམས་རིན་ཆེན། [1697-1774], བཀའ་འགྱུར་ཐེ་དགེ་བར་མ།, 由 Esukhia 代表 Barom Theksum Choling 汇整各版本藏文大藏经电子文本，并进一步校勘，2014-2018, <https://github.com/Esukhia/derge-tengyur>

注：本文件根据 2019 年 6 月 6 日德格版电子大藏经数据库英文版网页进行摘录翻译，未来数据库仍将持续更新，并新增中文版本的网页。如有任何更动，请用户依数据库网页内容为准。

德格版电子大藏经数据库网页

甘珠尔：<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>

丹珠尔：<https://github.com/Esukhia/derge-tengyur>